

T.C.
BAŞBAKANLIK
Kanunlar ve Kararlar Genel Müdürlüğü

Sayı : B.02.0.KKG.0.10/101-444 /76

6/1/2012

Konu : Kanun Tasarısı

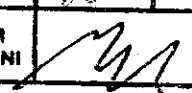
TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Dışişleri Bakanlığı'nca hazırlanan ve Başkanlığınıza arzı Bakanlar Kurulu'nca 13/12/2011 tarihinde kararlaştırılan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Fas Krallığı Hükümeti Arasında Gençlik ve Spor Alanlarında İşbirliği Protokolünün Onaylanmasının Uygun Bulduğuna Dair Kanun Tasarısı" ile gerekçesi ilişikte gönderilmiştir.

Gereğini arz ederim.


Recep Tayyip ERDOĞAN
Başbakan

EKİ :
1- Kanun Tasarısı
2- Gerekçe

TBMM BAŞKANLIĞI				
Tali Komisyon	Millî Eğitim Kültür Gençlik ve Spor			
Esas Komisyon	Dışişleri			
Tarih:	8 Ocak 2012		E. No: 1/547	
Ysm.Uzm.	Bşk.Yrd.	Başkan	Gn.Sek.Yrd.	Gn.Sek.
	16		16	KUM
TBMM BAŞKANI				

T B M M
Kütüphane ve Arşiv Hizmetleri Başkanlığı
06 Ocak 2012
Numara :

T B M M
KÜTÜPHANE VE ARŞİV HİZM. BAŞKANLIĞI
06 Ocak 2012
No : 69615

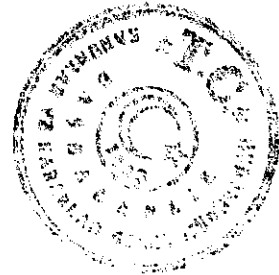
GEREKÇE

Gençlik ve spor alanlarında işbirliği, ülkeler arasında köklü ilişkiler kurmak ve farklı toplumlar arasında etkileşim ortamı yaratmak için uygun bir zemin hazırlamakta, gençlik ve spor alanlarındaki ilişkilerimizin geliştirilmesine katkıda bulunmaktadır.

Bu çerçevede, "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Fas Krallığı Hükümeti Arasında Gençlik ve Spor Alanlarında İşbirliği Anlaşması", 15 Kasım 2011 tarihinde Rabat'ta imzalanmıştır.

Anılan Anlaşma, iki ülke arasındaki dostane ilişkileri geliştirmek ve güçlendirmek, gençlik ve spor alanlarında daha geniş bir kapsamda işbirliği yapmak amacıyla, her iki ülke gençlerinin sağlığı için sporun gerekliliği ve önemini farkında olunarak hazırlanmıştır.

Söz konusu Anlaşma'nın Fas Krallığı ile ikili ilişkilerimizin ilerletilmesine katkıda bulunacağı değerlendirilmektedir.



T/ 316


**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE FAS KRALLIĞI HÜKÜMETİ ARASINDA
GENÇLİK VE SPOR ALANLARINDA İŞBİRLİĞİ PROTOKOLÜNÜN
ONAYLANMASININ UYGUN BULUNDUĞUNA DAİR KANUN TASARISI**



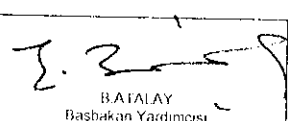
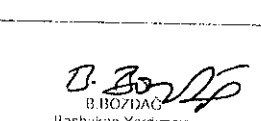

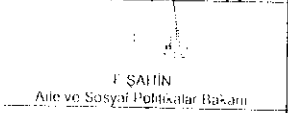

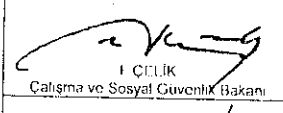
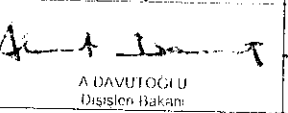
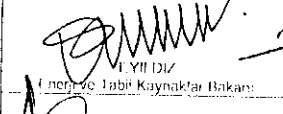

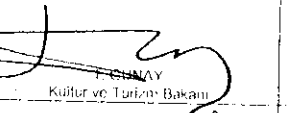
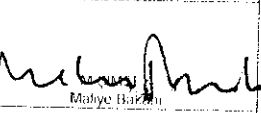
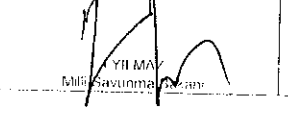
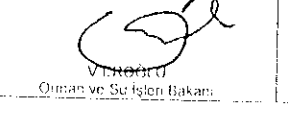

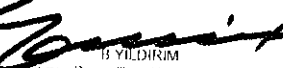
MADDE 1- (1) 15 Kasım 2011 tarihinde Rabat'ta imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Fas Krallığı Hükümeti Arasında Gençlik ve Spor Alanlarında İşbirliği Protokolü"nün onaylanması uygun bulunmuştur.

MADDE 2- (1) Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

MADDE 3- (1) Bu Kanun hükümlerini Bakanlar Kurulu yürütür.

Eki


RECEP TAYYİP ERDOĞAN
BAŞBAKAN

 B. ARINC Başbakan Yardımcısı	 M. ŞİŞEK A. BAŞKAN Başbakan Yardımcısı V.	 B. ATALAY Başbakan Yardımcısı	 B. BOZDAĞ Başbakan Yardımcısı
 S. ERGİN Adalet Bakanı	 F. SAHİN Aile ve Sosyal Politikalar Bakanı	 F. BAĞIŞ Avrupa Birliği Bakanı	 N. ERGÜN Bilin., Sanayi ve Teknoloji Bakanı
 F. CİLLİK Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanı	 F. HAYRAKTAR Çevre, İklim ve Şehircilik Bakanı	 A. DAVUTOĞLU Dışişleri Bakanı	 M. Z. CAĞLAYAN Ekonomi Bakanı
 Y. YILDIZ Enerji ve Tabii Kaynaklar Bakanı	 S. KILIÇ Gençlik ve Spor Bakanı	 M. MEKER Gıda, Tarım ve Hayvancılık Bakanı	 H. YAZICI Gümrük ve Ticaret Bakanı
 İ. N. SAHİN İçişleri Bakanı	 O. DİNCEL J. YILMAZ Kalkınma Bakanı V.	 F. ÇINAY Kültür ve Turizm Bakanı	 M. BAŞ Maliye Bakanı
 O. DİNCEL Millî Eğitim Bakanı	 Y. YILMAZ Millî Savunma Bakanı	 V. EROĞLU Orman ve Su İşleri Bakanı	 R. AKDOĞAN Sağlık Bakanı
 B. YILDIRIM Ulaştırma, Denizcilik ve Havacılık Bakanlığı			

Dosya No.

101-444

1518

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti
ile
Fas Krallığı Hükümeti
Arasında
Gençlik ve Spor Alanlarında İşbirliği Protokolü

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Fas Krallığı Hükümeti (bundan sonra "Taraflar" olarak adlandırılacaktır),

Gençlik ve spor alanlarında ilişkileri ve işbirliğini geliştirmek amacı ve niyetiyle,

Gençlik ve spor alanlarında işbirliğinin iki ülke ve halkları arasındaki dostane ilişkilerin geliştirilmesine katkıda bulunacağına inanarak,

Rabat'ta 21 Kasım 1966 tarihinde Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Fas Krallığı Hükümeti arasında imzalanmış olan Kültür Anlaşmasını dikkate alarak,

Aşağıdaki hususlarda anlaşmaya varmışlardır:

Madde I
Amaç

İşbu Protokolün amacı karşılıklı menfaat ve müteakabiliyet çerçevesinde Türkiye ve Fas arasında gençlik ve spor alanlarında işbirliği ve ilişkilerin geliştirilmesini teşvik etmektir.

Madde II
İşbirliği Alanları

Taraflar aşağıdaki alanlarda işbirliği yapacaklardır:

1. Gençlik ve Spordan sorumlu olan üst düzey yöneticilerinin karşılıklı ziyaretlerini teşvik etmek,
2. Her iki ülkede karşılıklı olarak düzenlenecek olan uluslararası şölenler ve müsabakalara birbirini davet etmek,
3. Her iki ülkede karşılıklı olarak düzenlenecek olan spor faaliyetleri ve bilimsel seminerlere ilgili spor federasyonlarını davet etmek,
4. Her iki ülkede düzenlenecek olan uluslararası eğitim kursları ve Olimpik Dayanışma'ya antrenör ve hakemlerin katılımlarını kolaylaştırmak ve destek vermek.

5. Gençlik ve Spor takımları için spor ve gençlik kampları düzenlemek ve karşılıklı ziyaretlerde bulunmak ve ilgili spor federasyonları ve gençlik organizasyonları arasında karşılıklı temas ve işbirliği kurulmasını teşvik etmek. Bu amaçla,
6. Gençlik ve Spor alanında bilgi ve deneyimleri karşılıklı olarak paylaşmak,
7. İlgili spor ve gençlik uzmanları arasında karşılıklı ziyaretleri desteklemek,
8. Gerekli spor teçhizatı ve ekipmanının temin edilmesi, bunların bakımı, onarımı ile mühendislerin ve teknik ekibin gerekli eğitimi dahil ilgili konularda birbirine destek olmak,
9. Ticari ve Teknik spor teçhizatının temin edilmesi konusunda birbirine destek olmak,
10. Uluslararası Spor Organizasyonları konularında bilgi ve görüş alışverişi gerçekleştirmek.

Madde III **Uygulama ve Masraflar**

1. Bu Protokol ilgili tarafların kanun ve yönetmeliklerine uygun olarak uygulanacaktır.
2. Taraflar bu Protokol altında alt protokoller ve uygulama programları akdedebilirler.
3. Bu protokol altında yapılacak karşılıklı ziyaretlerde, aksi üzerinde mutabık kalınmadıkça, Taraflar kendi takım ve heyetlerinin uluslararası seyahat masraflarını karşılayacak ve yerel ulaşım ile konaklama ve yemek hizmetleri ve masrafları ev sahibi ülke tarafından karşılanacaktır.

Madde IV **Yürürlüğe Girme, Değişiklikler ve Fesih etme**

1. İşbu Protokol; her iki Tarafın Protokolün yürürlüğe girmesi için gerekli iç usullerinin tamamlandığını diplomatik kanallar yoluyla yazılı olarak bildirdikleri son bildirim alındığı tarihte yürürlüğe girecektir.
2. Protokol 4 (dört) yıl süre için geçerli olacaktır ve taraflardan herhangi biri, altı ay öncesinden diplomatik kanallar yoluyla yazılı olarak protokolü fesih etme niyetini diğerine belirtebilir. Eğer bu şekilde fesih edilmez ise her dört yılın sonunda otomatik olarak müteakip dörder (4) yıllık dönemlerle yenilecektir.

3. Taraflar işbu Protokolde karşılıklı rızaları ile değişiklik veya ekleme yapabilecek ve bu Protokolün yorumlanmasından veya uygulanmasından dolayı ortaya çıkabilecek olan herhangi bir ihtilaf, Taraflar arasında dostane müzakereler yoluyla çözüme kavuşturulabilecektir.

4. Yapılacak olan değişiklikler, işbu Protokolün IV.1 maddesi altında belirtilen prosedüre göre yürürlüğe girecektir.

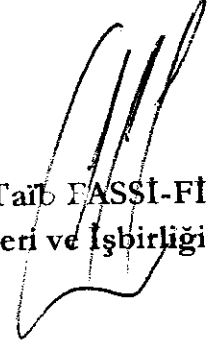
Rabat'ta 15 Kasım 2011 tarihinde Türkçe, Arapça ve İngilizce dillerinde ve her biri eşdeğer olarak iki nüsha şeklinde hazırlanmıştır. Protokolün yorumlanması hususunda ortaya çıkabilecek herhangi bir ihtilaf durumunda İngilizce metin geçerli sayılacaktır.

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti
Adına



Ahmet DAVUTOĞLU
Dışişleri Bakanı

Fas Krallığı Hükümeti
Adına



Taib FASSI-FIHRİ
Dışişleri ve İşbirliği Bakanı

**Protocol on Cooperation
in the Field of Youth and Sports
between
the Government of the Republic of Turkey
and
the Government of the Kingdom of Morocco**

The Government of the Republic of Turkey and the Government of the Kingdom of Morocco hereinafter referred as the "Parties",

Expressing their aim and intention to expand their relations and cooperation in the field of youth and sports;

Convinced that cooperation in the field of youth and sports will contribute to the further development of friendly relations between their countries and peoples;

Considering the Cultural Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Kingdom of Morocco, signed in Rabat on November 21st, 1966;

Have agreed as follows:

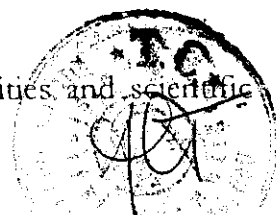
**Article I
Purpose**

The purpose of this present Protocol is to encourage the development of relations and cooperation in the field of youth and sports between Turkey and Morocco on the basis of mutual interest and reciprocity.

**Article II
Fields of Cooperation**

The Parties shall cooperate in the following fields;

1. Promoting reciprocal visits of their senior officials responsible for youth and sports,
2. Inviting each other to the international festivals and competitions organized in their respective countries,
3. Inviting their relevant sports Federations to the sports activities and scientific seminars organized in their respective countries,



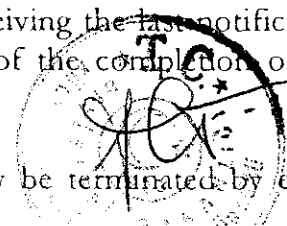
4. Providing necessary assistance and facilities for their coaches and referees to attend Olympic Solidarity and international training courses organized in their respective countries,
5. Organizing reciprocal visits and sports/youth camps for their sports and youth teams; Promoting contacts and cooperation between their respective sports federations and youth organizations. For this purpose:
6. Exchanging information and experience in the field of youth and sports,
7. Promoting reciprocal visits between their sports and youth experts,
8. Assisting each other in the procurement of necessary sports equipments and materials, their maintenance and reparation as well as the required training thereon for the benefit of the engineers and a technical staff,
9. Assisting each other in the procurement of commercial and technical sports equipments,
10. Exchanging information and views on issues concerning international sports organizations.

Article III Implementation and Expenses

1. This Protocol shall be implemented in accordance with the laws and regulations of the Parties.
2. The Parties may conclude additional sub-protocols or implementation programs under this Protocol.
3. In the exchange of visits under this Protocol, unless otherwise agreed upon, the Parties shall cover international travel expenses of their teams and delegations, whereas the domestic travel expenses and the boarding and lodging expenses of those teams and delegations shall be borne by the Host Party.

Article IV Entry into Force, Amendments and Termination

1. This Protocol shall enter into force on the date of receiving the last notification by both parties in writing, through diplomatic channels, of the completion of the respective internal procedures necessary to that effect.
2. This Protocol shall be valid for four years and it may be terminated by either



Party at any time with a written notice of 6 months given through diplomatic channels. Unless terminated this way by either Party, this Protocol shall be automatically renewed for successive periods of four years at the end of each four year period.

3. Either Party may amend or add to this Protocol according to mutual consent, and any disputes that arise from its implementation or interpretation may be resolved through amicable consultations between the two parties.

4. The amendments shall enter into force in accordance with the same procedure prescribed under Article IV.1 of this protocol.

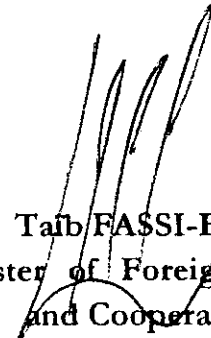
Done in Rabat on 15 November 2011 in two original copies in the Turkish, Arabic and English Languages, all being authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

On behalf of
the Government of
the Republic of Turkey



Ahmet DAVUTOĞLU
Minister of Foreign Affairs

On behalf of
the Government of
the Kingdom of Morocco



Taib FASSI-FIHRI
Minister of Foreign Affairs
and Cooperation



بروتوكول تعاون
في مجال الشباب والرياضة
بين
حكومة جمهورية تركيا و حكومة المملكة المغربية

إن حكومة جمهورية تركيا و حكومة المملكة المغربية، المشار إليهما فيما بعد بـ "الطرفين"،
تعبيراً عن سعيهما وعزمهما على توسيع علاقاتهما والتعاون فيما بينهما في مجال الشباب
والرياضة،
واقترعا منهنما بأن التعاون في مجال الشباب والرياضة سيساهم في مزيد من تطوير علاقات
الصداقة بين بلديهما وشعبيهما،
واعتباراً لاتفاق التعاون الثقافي بين حكومة جمهورية تركيا و حكومة المملكة المغربية،
الموقع بالرباط في 21 نونبر 1966؛

اتفقا على ما يلي:

المادة الأولى
الهدف

يهدف هذا البروتوكول إلى تشجيع تطوير العلاقات والتعاون بين تركيا والمغرب في مجال
الشباب والرياضة على أساس المصلحة المتبادلة والمعاملة بالمثل.

المادة 2
مجالات التعاون

يتعاون الطرفان في المجالات التالية:

- 1) تشجيع تبادل زيارات كبار الموظفين المسؤولين عن الشباب والرياضة،
- 2) دعوة بعضهما البعض للمشاركة في المهرجانات والمسابقات الدولية المنظمة في كلا
البلدين،

وتتضمن الدعوات للاتحادات الرياضية ذات الصلة للمشاركة في النشاطات الرياضية
والتي تنظمها المنظمة في كلا البلدين،
الدعم والتسهيلات الضروريين لمدربيهما وحكامهما لحضور دورات التضامن
الأولمبي والدورات التدريبية الدولية المنظمة في كلا البلدين،



- (5) تنظيم زيارات متبادلة ومخيمات رياضية/شبابية للفرق الرياضية والشبابية من كلا البلدين. ولهذه الغاية، تشجيع الاتصالات و التعاون بين الاتحادات الرياضية والمنظمات الشبابية.
- (6) تبادل المعلومات والخبرات في مجال الشباب والرياضة،
- (7) تشجيع الزيارات المتبادلة بين خبراء البلدين في مجال الرياضة والشباب،
- (8) تبادل الدعم للحصول على التجهيزات و المعدات الرياضية اللازمة و صيانتها و إصلاحها، وكذا التكوين المطلوب لفائدة المهندسين و التقنيين؛
- (9) تبادل الدعم للحصول على المعدات الرياضية التجارية والفنية،
- (10) تبادل المعلومات والآراء حول القضايا المتعلقة بالهيئات الرياضية الدولية.

المادة 3

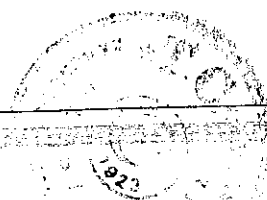
التطبيق والنفقات

- (1) يطبق هذا البروتوكول وفقاً لقوانين وأنظمة الطرفين.
- (2) يمكن للطرفين أن يبرما بروتوكولات فرعية إضافية أو برامج تنفيذية بموجب هذا البروتوكول.
- (3) بخصوص تبادل الزيارات في إطار هذا البروتوكول، وما لم يتم الاتفاق على خلاف ذلك، يتحمل الطرفان نفقات السفر الدولي لفرقهما و وفودهما، في حين، يتحمل الطرف المضيف نفقات السفر الداخلي والمعيشة والإقامة لتلك الفرق والوفود.

المادة 4

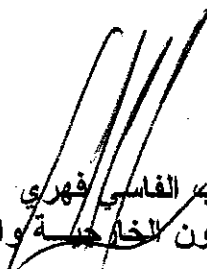
الدخول حيز التنفيذ والتعديلات والإنهاء

- (1) يدخل هذا البروتوكول حيز التنفيذ في تاريخ استلام آخر إشعار خطي بين الطرفين، عبر القنوات الدبلوماسية، بشأن استكمال إجراءاتهما الداخلية الضرورية لهذا الغرض.
- (2) يبقى البروتوكول ساري المفعول لمدة أربع سنوات و يمكن إنهاء العمل به من قبل أي من الطرفين في أي وقت بموجب إشعار خطي موجه عبر القنوات الدبلوماسية ستة أشهر من قبل. ما لم يقرم أي من الطرفين بإنهاء هذا البروتوكول بالطريقة المذكورة، فإنه يجدد تلقائياً لفترات متتالية من أربع سنوات بعد انتهاء كل فترة من أربع سنوات.
- (3) يمكن لأي من الطرفين تعديل هذا البروتوكول أو إدخال إضافات عليه باتفاق متبادل، وتتم تسوية الخلافات الناشئة عن تنفيذه أو تأويله عبر المشاورات الودية بين الطرفين.
- (4) يدخل التعديلات حيز التنفيذ وفقاً لنفس الإجراءات المنصوص عليها في الفقرة 1 من المادة 4 من هذا البروتوكول.

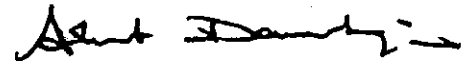


حرر في الرباط بتاريخ 15 نونبر 2011 في نسختين أصليتين باللغات التركية والعربية والإنجليزية، ولكل منها نفس الحجية. وفي حال الاختلاف في التأويل، يرجح النص الإنجليزي.

عن
حكومة المملكة المغربية


الطيب الفاسي فهري
وزير الشؤون الخارجية والتعاون

عن
حكومة جمهورية تركيا


أحمد دافوتوغلو
وزير الشؤون الخارجية

